

В.А.Иовенко

Новая книга об испанском языке в Латинской Америке

Чеснокова Ольга. Испанский язык Колумбии. Лингвокультурологическое исследование. Саарбрюкен, изд-во Palmarium Academic Publishing, 2012, 107 с.

В рецензии рассматриваются основные положения новой монографии О.С.Чесноковой, в которой с позиций лингвокультурологии исследуется испанский язык Колумбии, второй по численности населения испаноязычной страны Латинской Америки.

Ключевые слова: Колумбия, национальный вариант языка, топонимика, разговорная речь.

Новая книга доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов Ольги Станиславовны Чесноковой посвящена изучению особенностей испанского языка Колумбии. Несомненная научная и практическая ценность рецензируемой монографии определяется востребованным в современной науке комплексным подходом к исследованию сложных общественных явлений и процессов, в частности, на стыке лингвистики и культурологии.

Профессор О.С.Чеснокова подхватила и развила богатые традиции отечественной испанистики в области этно-

социолингвистических исследований национально-языковой и территориальной вариативности, восходящие к трудам академика Георгия Владимировича Степанова и академика Натальи Михайловны Фирсовой.

Научные труды профессора О.С.Чесноковой в области теории и практики межкультурной коммуникации, вариативности испанского языка, латиноамериканской топонимики и семиотики испанского художественного текста широко известны научной общественности России, Испании и стран Латинской Америки. Значительный резонанс в научных кругах вызвал выход в свет несколько лет назад монографии О.С.Чесноковой, посвящен-

Валерий Алексеевич Иовенко — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой испанского языка МГИМО(У) МИД РФ (viovenko@rambler.ru).

ной лингвокультурологической специфике национального варианта испанского языка другой латиноамериканской страны — Мексики (О.С.Чеснокова. Испанский язык Мексики: языковая картина мира. М., 2006).

В своей новой работе «Испанский язык Колумбии. Лингвокультурологическое исследование», вышедшей на русском языке в Германии, О.С.Чеснокова продолжает исследовать чрезвычайно интересную и увлекательную тему национально-языковой вариативности в концептуальном контексте «языковой картины мира» и «национально-языкового мировидения». Колумбийское культурное пространство, ставшее экстралингвистическим фоном научного исследования О.С.Чесноковой, представляет собой систему знаний о мире, способы их освоения и отражения, которые как органичная часть входят в общеиспанское культурное пространство.

Привлекает широта авторского подхода к описанию особенностей испанского языка Колумбии. Исследование сделано с привлечением интересных сведений политического, исторического, географического, культурологического характера, что позволяет автору выявить своеобразие испанского языка Колумбии в формате влияния менталитета и культуры колумбийцев на их речевую деятельность. Использование обширного «фонового» материала и установление лексических, грамматических, текстовых «колумбианизмов» формирует уникальную познавательную картину современной Колумбии во всем многообразии ее проявлений.

Автор тщательно проработала проблематику колумбийского культурного пространства и его отражения в колумбийском национальном варианте испанского языка. На основе представительного эмпирического материала и личных наблюдений О.С.Чеснокова приходит к выводу о территориаль-



ной неоднородности испанского языка в Колумбии.

Заслуживает восхищения обилие выявленных реалий колумбийской культуры, которые зафиксированы в испанском языке этой латиноамериканской страны. Назовем лишь некоторые из них: бытовые реалии (жилище, имущество, одежда, пища, напитки, виды труда и занятия, единицы меры и денежные знаки, музыкальные инструменты, народные танцы и песни, обращения), этнографические и мифологические реалии (божества, легендарные места, сказочные существа), реалии мира природы (животные, растения, ландшафт), реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (административные единицы и государственные институты, общественные организации, партии), ономастические реалии (антропонимы, топонимы), ассоциативные реалии (вегетативные реалии, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературные

аллюзии, повседневный речевой этикет, стиль повседневной коммуникации).

Отдельная глава монографии освещает этнические и региональные реалии и символы. Этническое, этнокультурное и региональное своеобразие колумбийской нации воплощено в названиях этнических групп, региональной принадлежности, этниконах. Многие из принадлежащих к этим разрядам лексем обладают национально-специфичным предметно-логическим значением и сформировали своеобразную систему лингвокультурологических ассоциативных символов.

Третья глава посвящена тому, как отражаются в языке черты национального характера и национального мировоззрения, а именно — юмористическим автостереотипам колумбийцев. Многочисленные примеры представляют несомненную ценность для лингвистов, переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации. Они фиксируют юмористические номинации в форме рефлексии обиходного знания носителей колумбийского национального варианта испанского языка о себе самих. Заслуживают особой похвалы удачные переводы на русский язык юмористических высказываний колумбийцев. Проведенный углубленный анализ текста «*Cómo somos los colombianos*» позволило О.С.Чесноковой сделать вывод о том, что мягкий юмор и ирония представляются главными коммуникативными стратегиями текста, а его риторика в основном развивается на контрасте общеиспанских и национально-окрашенных лексем, многие из которых относятся к разговорно-обиходной речи.

Удачный сплав теоретических воззрений автора монографии «Испанский язык Колумбии» по столь актуальной для современной лингвистики проблематике, каковой является языковая картина мира носителей конкретной лингвоэтнической общности, и скрупулезный, мастерски выполненный анализ

обширного иллюстративного материала видится нам в четвертой главе. Здесь автор сосредоточилась на топонимике Колумбии и языковой картине мира колумбийцев. Несмотря на то, что отечественная латиноамериканистика располагает на сегодняшний день фундаментальными справочными изданиями по топонимике, рецензируемый научный труд пополнил эту отрасль знаний новыми данными и внес заметный вклад в раздел филологической науки о географических названиях. Топонимии, представленные в названиях департаментов Колумбии и их столиц, образуют, по справедливому мнению автора, целостную и репрезентативную микросистему топонимического мира колумбийцев. Указанная микросистема формирует значимый в культурологическом отношении фрагмент их языковой картины мира.

Особый колорит рецензируемому исследованию придает обращение автора к колумбийской кухне и гастрономической лексике в речи колумбийцев. У каждого народа существует свой собственный метаязык, связанный с этой важной сферой жизни человека. Значение этого фрагмента языковой картины мира носителей конкретной лингвоэтнической общности возрастает при изучении и преподавании иностранного языка и перевода. В этом плане не является исключением колумбийская лингвоэтническая общность. Читатели книги получают в результате знакомства с этой главой большое удовольствие и узнают для себя много нового и неожиданного. Особенно это касается гастрономических метафор, которые развивают абстрактное и символическое значение целого ряда лексических номинаций.

В своей книге о Колумбии О.С.Чеснокова, конечно, не могла не остановиться на творчестве выдающегося колумбийского писателя Габриэля Гарсиа Маркеса. Знатков и любителей прозы Гарсиа Маркеса, о которой (и которым) написано не-

мало, на сей раз, несомненно, привлечет оригинальный подход автора к исследованию художественных произведений писателя и, в частности, его последнего на сегодняшний день романа «Memoria de mis putas tristes».

Нетривиальность исследовательского метода и полученных результатов заключаются в семиотическом взгляде на филологический анализ текста романа. Обращаясь к таким философским концептам, как время и предметный мир, О.С.Чеснокова проводит тонкий коммуникативно-функциональный анализ вышеуказанного романа Гарсиа Маркеса, делает глубокие выводы и обобщения. Один из таких выводов состоит в том, что многочисленные лексико-семантические и эстетические репрезентации времени и пространства взаимодействуют с другими кодами романа, насыщают их и насыщаются ими. В результате образуется уникальный хронотоп текста, а читатели вознаграждаются оптимистическими надеж

дами в поисках ответов на краеугольные вопросы бытия.

Подводя итоги своему фундаментальному научному исследованию, О.С.Чеснокова отмечает, что испанский язык колумбийцев является уникальным национальным вариантом испанского языка, сочетающим общеиспанские, панамериканские, зональные и локально-специфичные черты. В то же время в нем существуют диалектные, региональные и социальные различия.

Колумбийское лингвокультурное пространство является частью общеиспанского языкового континуума и одновременно оказывается самостоятельным образованием. Оно фиксирует свойственные колумбийцам доминанты культуры, ассоциации и символы.

Рецензируемая монография представляет безусловный интерес для филологов-испанистов и специалистов по Латинской Америке и найдет своего благодарного читателя в университетской, переводческой и научной среде.